

Bien débuter en Chinois

<http://perso.orange.fr/mementoslangues/>

Édition de caractères chinois sous Microsoft Office 2003

Polices de caractères Microsoft Office 2003

Afin de pouvoir lire les mots imprimés sans fatigue oculaire et à une distance suffisante, la taille généralement choisie pour les caractères est la suivante:

Chinois	Taille	Type de police	Caractère	Exemple
Traditionnel	16	MingLiu	Fin	便覽
Simplifié	16	SimSun	Fin	便覽
Pinyin	10	Arial	Fin	biànlǎn

Barres de langue

Ce n'est qu'après l'installation des langues asiatiques et le redémarrage de l'ordinateur que les barres de langue du Chinois peuvent être rajoutées.

Pour ajouter le Chinois **S**implifié (République Populaire de Chine) à la barre de langue:

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Chinois (République Populaire de Chine).

Pour ajouter le Chinois **T**raditionnel (Taïwan) à la barre de langue:

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Chinois (Taïwan).

Pour modifier la langue de travail, cliquer avec le bouton *gauche* de la souris sur l'icône FR (par défaut) de la barre de langue, située en bas à droite de l'écran, et sélectionner une autre langue. En cliquant avec le bouton *droit* sur cette même icône, il est possible de modifier les paramètres de la barre de langue.

Problème d'ajout de barre de langue

En cas d'impossibilité d'ajout de barre de langue (aucune icône FR ou CH présente), il faut vérifier que le fichier ctfmon.exe est bien présent sous le répertoire C:\WINDOWS\system32\ et l'exécuter en cliquant dessus. Cette action lance le processus permanent ctfmon.exe qui est alors affiché dans le Gestionnaire des tâches. Ce processus active la barre de langue Microsoft Office.

Procédures d'édition en chinois sous Microsoft Office 2003

Pour convertir une syllabe éditée en Pinyin (*sans* les tons) vers un caractère chinois à choisir dans une liste:

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (République Populaire de Chine)→Chinese (Simplified) - Microsoft Pinyin IME 3.0.

Pour éditer du texte en Pinyin avec les tons, à partir d'un clavier visuel Pinyin:

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (République Populaire de Chine)→Context Menu→Soft Keyboard→Pinyin letter.

Pour dessiner un caractère chinois avec la souris et utiliser le système intégré de reconnaissance de caractères:

Installation des langues asiatiques sous Windows XP

Pour installer les langues asiatiques (dont le chinois):

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Cocher la case Installer le fichier pour les langues d'Extrême-Orient et redémarrer l'ordinateur.

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (Taïwan)→Tool Menu→IME Pad.

Remarque: l'IME Pad de reconnaissance de caractère n'existe qu'en Chinois (Taïwan). Il n'existe pas en Chinois (République Populaire de Chine). Si le caractère dessiné manuellement avec la souris est reconnu, il est alors édité en MingLiu et non pas en SimSun.

Annotation de caractères chinois

Sous Microsoft Office 2003, pour annoter des caractères chinois avec du texte en Pinyin comportant les tons:

Sélectionner les caractères chinois à annoter→Format→Mise en forme de style asiatique→Guide phonétique→ Taille: 10 (par exemple)→Alignement: centré (par exemple).

Exemples de caractères annotés (Simsun Taille 24, Pinyin Taille 10 centré):

nǐ hǎo zài jiàn
你好 再见

Il existe également des outils d'annotation en ligne:

<http://www.chine-nouvelle.com/outils/annotation.html>

<http://www.chine-informations.com/mods/outils/chinoisannoter/index.php>

Reconnaissance optique de caractères chinois (OCR)

Le logiciel **Readiris Pro 11 Asian** permet d'effectuer la reconnaissance optique de caractères asiatiques (Chinois Traditionnel, Chinois Simplifié, Coréen et Japonais) à partir de l'analyse de fichiers Adobe (*.pdf), de fichiers Image ou de pages scannées.

Les fichiers résultants de l'analyse peuvent être aux formats Word (RTF ou WordML), Adobe ou autres.

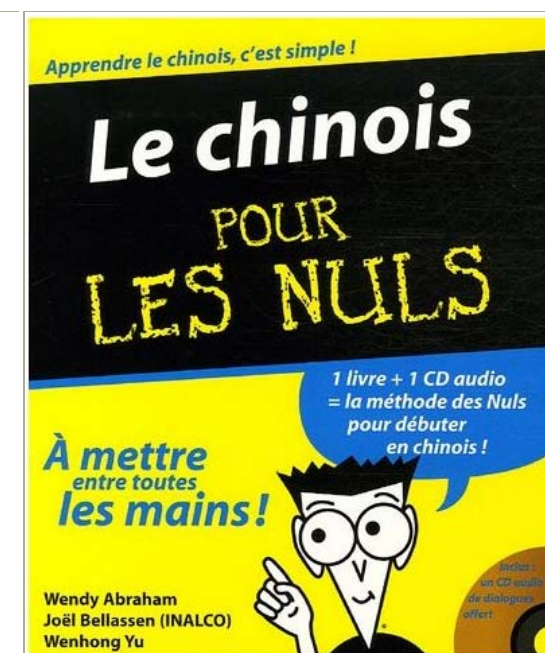
Ce type de logiciel est un complément utile pour faciliter la saisie de documents écrits en caractères chinois. Un travail complémentaire de traitement des données brutes issues de l'analyse est cependant nécessaire, car tous les caractères ne sont généralement pas analysés correctement et certains caractères dont la représentation graphique est proche peuvent aussi être confondus. D'autre part, il manque à ce logiciel la reconnaissance des caractères Pinyin avec les tons.

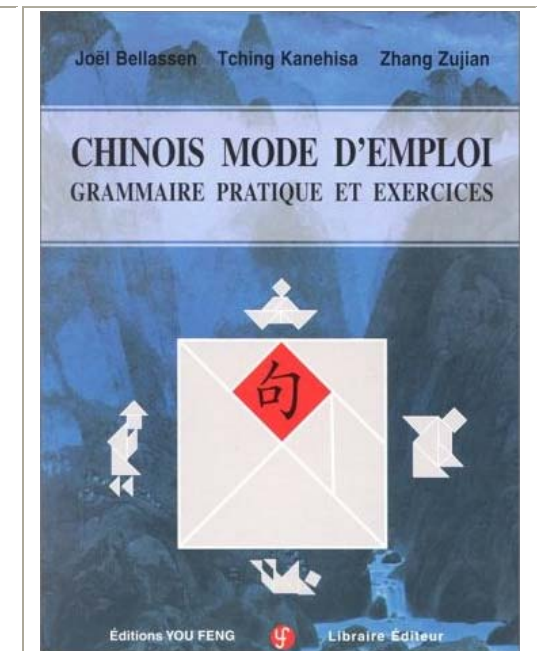
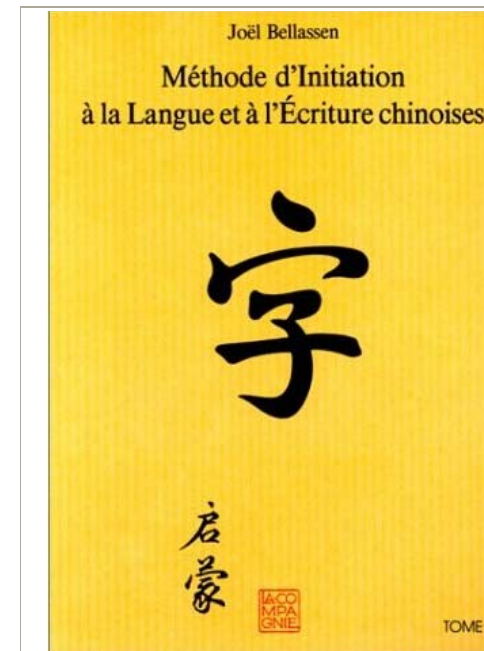
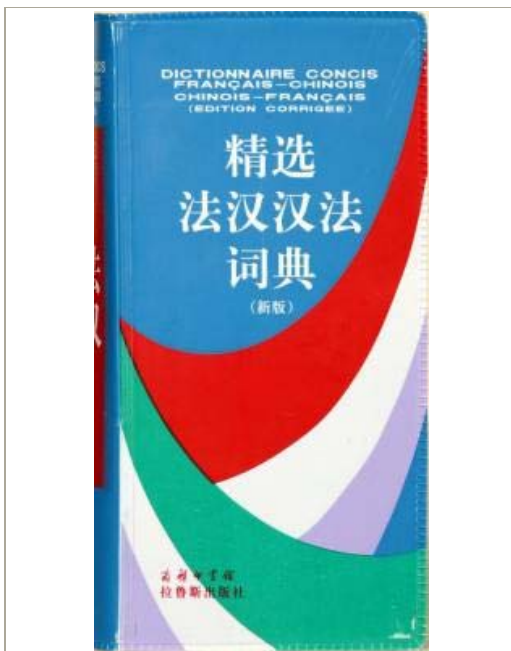
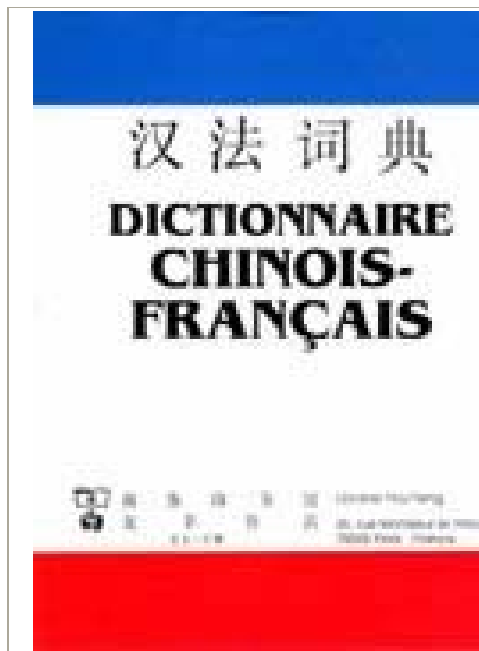
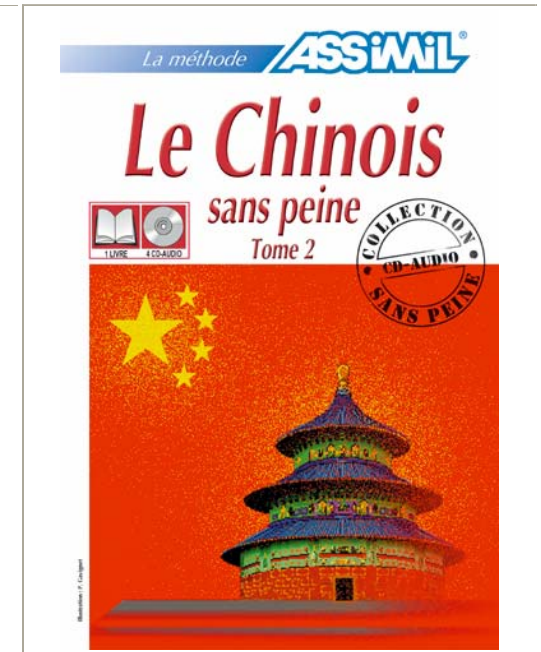
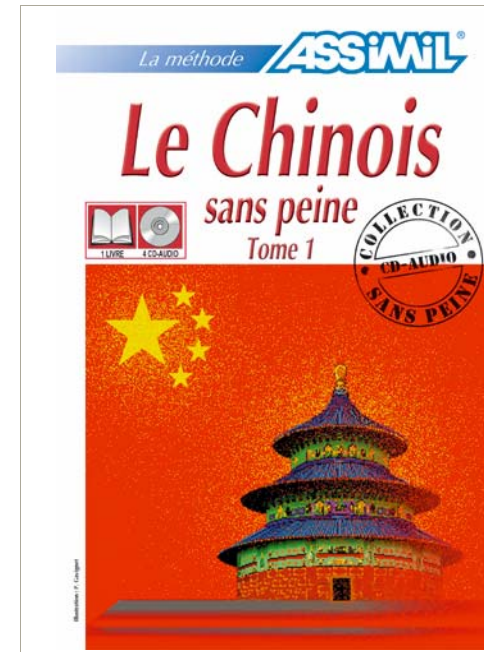
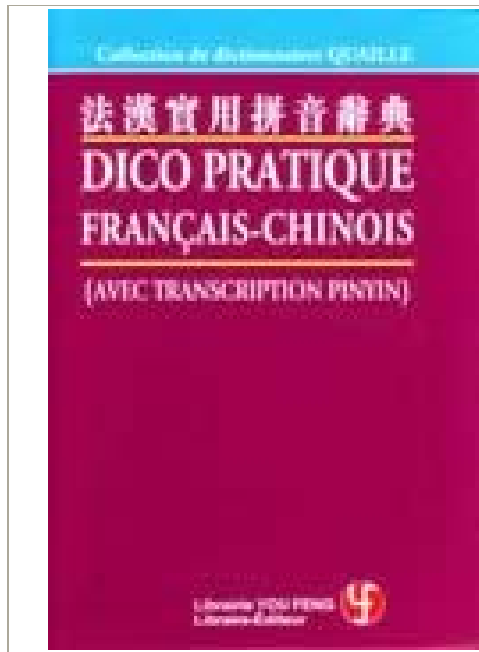
Sites et documents utiles

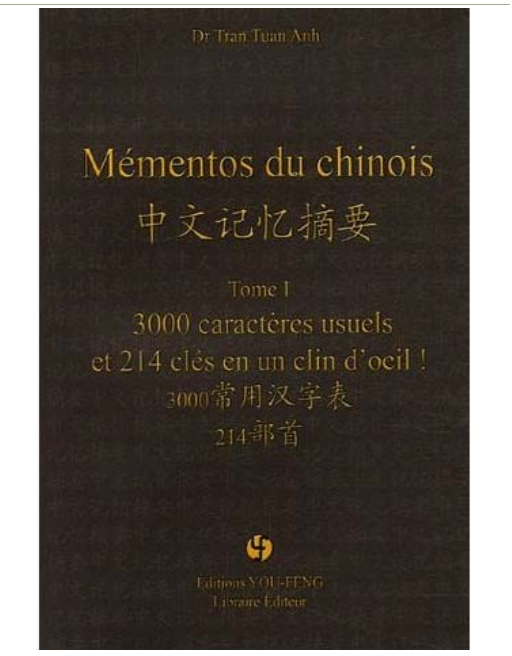
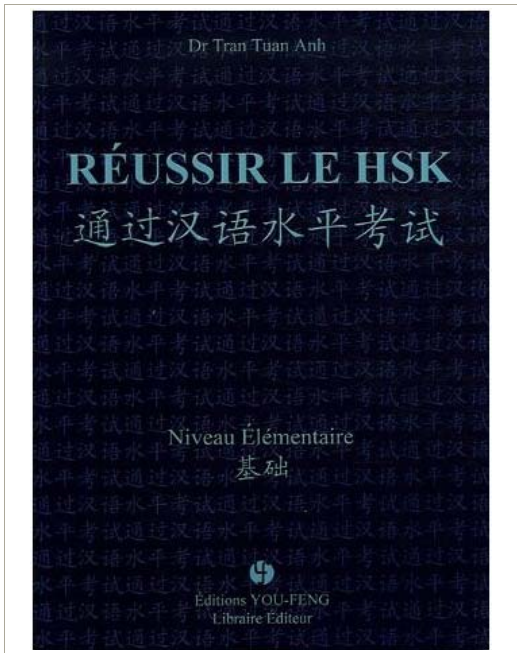
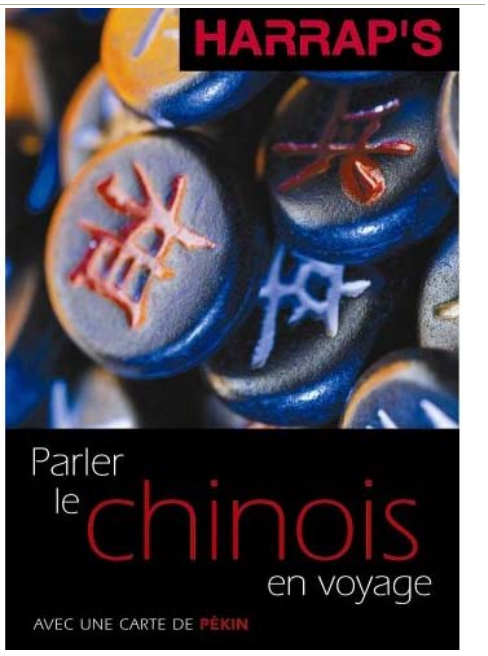
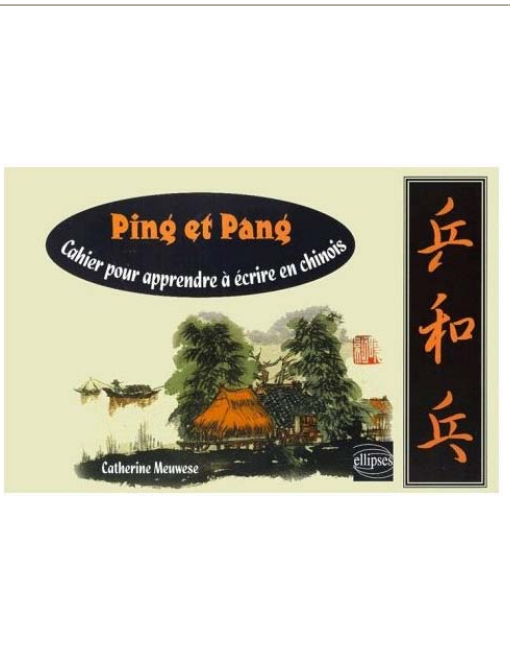
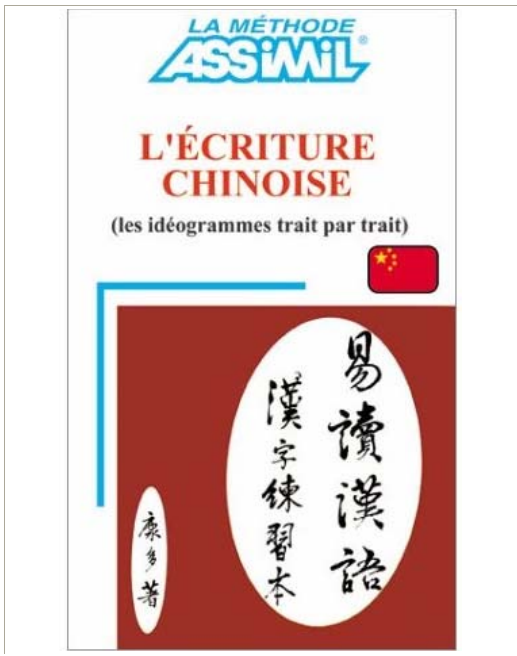
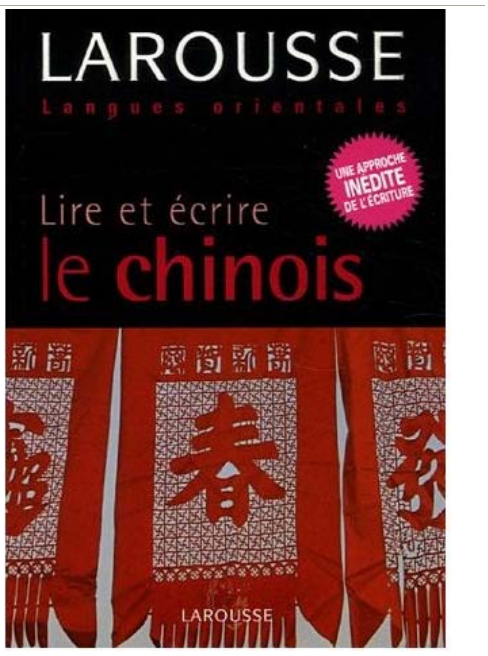
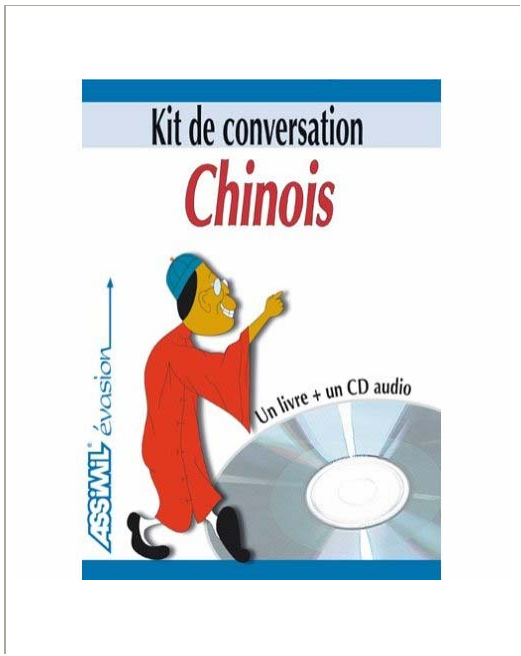
Sites utiles

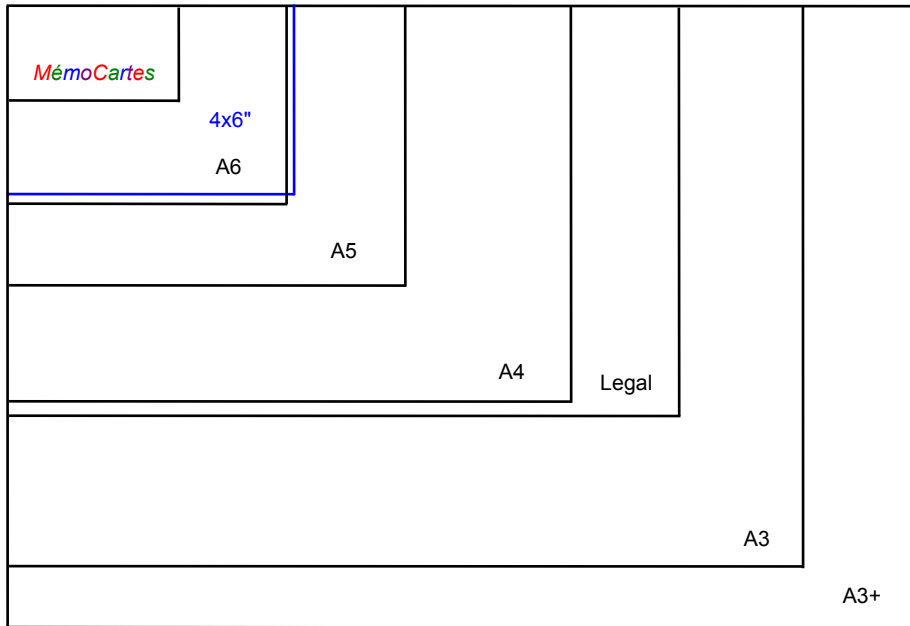
Caractéristiques principales	Sites utiles
Librairie en ligne	http://you-feng.com/
Apprentissage du Chinois et dictionnaires	http://www.chine-nouvelle.com/
Apprentissage du Chinois et dictionnaire	http://www.chine-informations.com/
Apprentissage du Chinois	http://www.ramou.net/
Apprentissage du Chinois	http://www.lechinois.com/
Traduction en ligne	http://www.mandarintools.com/
Traduction en ligne	http://babelfish.altavista.com/
Outils linguistiques en ligne	http://www.google.fr/
Traduction	http://www.babylon.com/
Wikipedia (encyclopédie en ligne)	http://zh.wikipedia.org/

Documents utiles



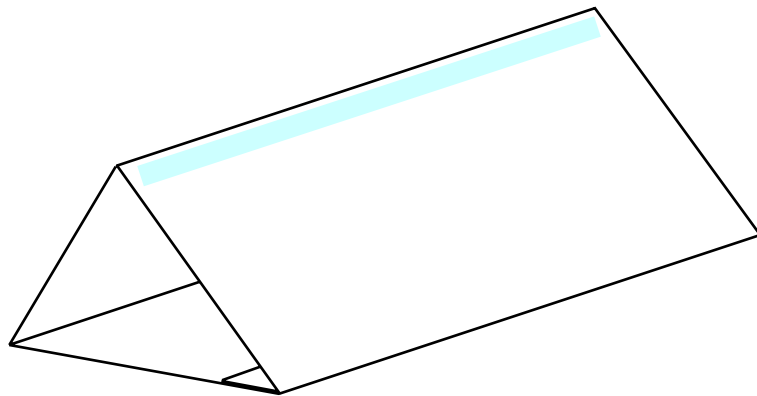






Comparaison des tailles relatives des supports d'impression (échelle 1:4)

MemoBuro



MemoBuro: support imprimé d'aide à la mémorisation des langues pour le bureau

Exemple de **MémoCartes**

Recto



Verso

yǒu	avoir; être, exister	tā	il, lui
yòu	encore		
有	有没有?	他	他是谁?
14-4T	Yǒu méiyǒu?	21-3T	Tā shi shéi ?
C9	Il y en a ou non ?	C10	Qui est-il ?

Explications

MémoCartes			
Cartes ↓ Recto ↕ Verso ↑ pour apprendre le chinois			
Clés du Dictionnaire Chinois-Français			
1990 – The Commercial Press Ltd			
Librairie You Feng			
14-4T	Clé 14 – 4 Traits	21-3T	Clé 21 – 3 Traits
C9	Caractère N° 9	C10	Caractère N° 10

Un caractère est repéré par un numéro et peut ainsi être retrouvé dans le Dictionnaire Chinois-Français par sa clé (ou radical) également numérotée et par le nombre de traits restants. Par exemple le caractère **C9** 有 est défini par la **Clé 14** et comprend **4 Traits** restants quand la clé a été enlevée. L'emplacement des perforations étant prévu, les **MémoCartes** peuvent être reliés avec des baguettes métalliques à 3 trous par pouce.

Bien mémoriser *tous* les caractères et les mots des *MémoCartes*

Pour mémoriser *tous* les caractères et les mots *déjà appris* à l'aide des *MémoCartes*, l'ensemble des cartes a été imprimé sur des **grandes feuilles au format A3+ (329x483 mm)**. Chaque feuille comprend 30 *MémoCartes*. La méthode à suivre consiste à lire à haute voix chaque carte, soit l'une après l'autre, soit aléatoirement, et à insister sur les caractères ou les mots oubliés. On peut dans ce cas soit retourner la feuille et lire les informations au verso, soit utiliser le paquet de *MémoCartes* reliées ayant servi à l'apprentissage initial. Pour être efficace, la méthode doit être répétée souvent jusqu'à l'assimilation complète des caractères et des mots. On peut également essayer de visualiser mentalement les caractères en fermant les yeux et en s'aidant des couleurs qui donnent le ton. Dans le cas de la lecture d'un paquet de *MémoCartes* reliées, c'est la vision "directe" qui travaille: l'attention est focalisée sur les quelques caractères présents sur une carte individuelle. Il s'agit dans ce cas d'une mémorisation *locale*. Dans le cas de la lecture d'une feuille A3+, la vision "latérale" intervient aussi, ce qui permet de donner au cerveau une vue d'ensemble. Il s'agit alors d'une mémorisation *globale* qui complète efficacement la mémorisation *locale* précédente.

<p>四百三十二个生词</p> <p>Sibéidānshí'èr ge shēngcí</p> <p>Les 432 mots nouveaux du MILEC TOME 1 (1-144)</p> <p>MémoCartes Chinois 08 12 2006</p> <p>http://perso.orange.fr/mementoanqueux/</p>	<p>Les 432 mots nouveaux du MILEC TOME 1 (49-72)</p> <table border="1"> <tr><td>汉字</td><td>都</td><td>好</td><td>得</td><td>这儿</td><td>那儿</td></tr> <tr><td>说</td><td>写</td><td>怎么样</td><td>呢</td><td>地图</td><td>北京</td></tr> <tr><td>南京</td><td>山东</td><td>看</td><td>在</td><td>口</td><td>个</td></tr> <tr><td>山西</td><td>没</td><td>想</td><td>过</td><td>她</td><td>家</td></tr> </table>	汉字	都	好	得	这儿	那儿	说	写	怎么样	呢	地图	北京	南京	山东	看	在	口	个	山西	没	想	过	她	家	<table border="1"> <tr><td>中国</td><td>日本</td></tr> <tr><td>王</td><td>马</td></tr> </table>	中国	日本	王	马	<table border="1"> <tr><td>吗</td><td>你</td></tr> <tr><td>我</td><td>他们</td></tr> </table>	吗	你	我	他们	<table border="1"> <tr><td>中国人</td><td>李</td></tr> <tr><td>田</td><td>也</td></tr> </table>	中国人	李	田	也																								
汉字	都	好	得	这儿	那儿																																																											
说	写	怎么样	呢	地图	北京																																																											
南京	山东	看	在	口	个																																																											
山西	没	想	过	她	家																																																											
中国	日本																																																															
王	马																																																															
吗	你																																																															
我	他们																																																															
中国人	李																																																															
田	也																																																															
<p>Les 432 mots nouveaux du MILEC TOME 1 (1-24)</p> <table border="1"> <tr><td>中国</td><td>日本</td><td>很</td><td>不</td><td>吗</td><td>你</td></tr> <tr><td>王</td><td>马</td><td>大</td><td>小</td><td>我</td><td>他们</td></tr> <tr><td>人</td><td>法国人</td><td>中国人</td><td>李</td><td>是</td><td>哪</td></tr> <tr><td>美国人</td><td>日本人</td><td>田</td><td>也</td><td>您</td><td>他</td></tr> </table>	中国	日本	很	不	吗	你	王	马	大	小	我	他们	人	法国人	中国人	李	是	哪	美国人	日本人	田	也	您	他	<p>Les 432 mots nouveaux du MILEC TOME 1 (97-120)</p> <table border="1"> <tr><td>酒</td><td>开水</td><td>要</td><td>喜欢</td><td>今年</td><td>飞机</td></tr> <tr><td>凉水</td><td>喝</td><td>还是</td><td>时候</td><td>火车</td><td>天</td></tr> <tr><td>小时</td><td>票</td><td>坐</td><td>回来</td><td>少</td><td>了</td></tr> <tr><td>坐</td><td>还</td><td>买</td><td>多</td><td>什么时候</td><td>怎么</td></tr> </table>	酒	开水	要	喜欢	今年	飞机	凉水	喝	还是	时候	火车	天	小时	票	坐	回来	少	了	坐	还	买	多	什么时候	怎么	<table border="1"> <tr><td>很</td><td>不</td></tr> <tr><td>大</td><td>小</td></tr> </table>	很	不	大	小	<table border="1"> <tr><td>人</td><td>法国人</td></tr> <tr><td>美国人</td><td>日本人</td></tr> </table>	人	法国人	美国人	日本人	<table border="1"> <tr><td>是</td><td>哪</td></tr> <tr><td>您</td><td>他</td></tr> </table>	是	哪	您	他
中国	日本	很	不	吗	你																																																											
王	马	大	小	我	他们																																																											
人	法国人	中国人	李	是	哪																																																											
美国人	日本人	田	也	您	他																																																											
酒	开水	要	喜欢	今年	飞机																																																											
凉水	喝	还是	时候	火车	天																																																											
小时	票	坐	回来	少	了																																																											
坐	还	买	多	什么时候	怎么																																																											
很	不																																																															
大	小																																																															
人	法国人																																																															
美国人	日本人																																																															
是	哪																																																															
您	他																																																															
<table border="1"> <tr><td>名字</td><td>立阳</td></tr> <tr><td>月文</td><td>姓</td></tr> </table>	名字	立阳	月文	姓	<table border="1"> <tr><td>哪儿</td><td>这</td></tr> <tr><td>那</td><td>书</td></tr> </table>	哪儿	这	那	书	<table border="1"> <tr><td>冬</td><td>学</td></tr> <tr><td>的</td><td>哦</td></tr> </table>	冬	学	的	哦	<table border="1"> <tr><td>汉字</td><td>都</td></tr> <tr><td>说</td><td>写</td></tr> </table>	汉字	都	说	写	<table border="1"> <tr><td>这儿</td><td>那儿</td></tr> <tr><td>地图</td><td>北京</td></tr> </table>	这儿	那儿	地图	北京																																								
名字	立阳																																																															
月文	姓																																																															
哪儿	这																																																															
那	书																																																															
冬	学																																																															
的	哦																																																															
汉字	都																																																															
说	写																																																															
这儿	那儿																																																															
地图	北京																																																															
<table border="1"> <tr><td>叫</td><td>去</td></tr> <tr><td>贵姓</td><td>什么</td></tr> </table>	叫	去	贵姓	什么	<table border="1"> <tr><td>老师</td><td>学生</td></tr> <tr><td>中文</td><td>法文</td></tr> </table>	老师	学生	中文	法文	<table border="1"> <tr><td>谁</td><td>是的</td></tr> <tr><td>汉语</td><td>外语</td></tr> </table>	谁	是的	汉语	外语	<table border="1"> <tr><td>好</td><td>得</td></tr> <tr><td>怎么样</td><td>呢</td></tr> </table>	好	得	怎么样	呢	<table border="1"> <tr><td>南京</td><td>山东</td></tr> <tr><td>山西</td><td>没</td></tr> </table>	南京	山东	山西	没																																								
叫	去																																																															
贵姓	什么																																																															
老师	学生																																																															
中文	法文																																																															
谁	是的																																																															
汉语	外语																																																															
好	得																																																															
怎么样	呢																																																															
南京	山东																																																															
山西	没																																																															
<table border="1"> <tr><td>看</td><td>在</td></tr> <tr><td>想</td><td>过</td></tr> </table>	看	在	想	过	<table border="1"> <tr><td>北方</td><td>南方</td></tr> <tr><td>上海</td><td>孩子</td></tr> </table>	北方	南方	上海	孩子	<table border="1"> <tr><td>工作</td><td>在</td></tr> <tr><td>回</td><td>有</td></tr> </table>	工作	在	回	有	<table border="1"> <tr><td>杯</td><td>茶</td></tr> <tr><td>可口可乐</td><td>地方</td></tr> </table>	杯	茶	可口可乐	地方	<table border="1"> <tr><td>酒</td><td>开水</td></tr> <tr><td>凉水</td><td>喝</td></tr> </table>	酒	开水	凉水	喝																																								
看	在																																																															
想	过																																																															
北方	南方																																																															
上海	孩子																																																															
工作	在																																																															
回	有																																																															
杯	茶																																																															
可口可乐	地方																																																															
酒	开水																																																															
凉水	喝																																																															
<table border="1"> <tr><td>口</td><td>个</td></tr> <tr><td>她</td><td>家</td></tr> </table>	口	个	她	家	<table border="1"> <tr><td>男孩儿</td><td>女孩儿</td></tr> <tr><td>爱人</td><td>中学</td></tr> </table>	男孩儿	女孩儿	爱人	中学	<table border="1"> <tr><td>工作</td><td>作</td></tr> <tr><td>几</td><td>一点儿</td></tr> </table>	工作	作	几	一点儿	<table border="1"> <tr><td>茶馆</td><td>花茶</td></tr> <tr><td>红茶</td><td>黑</td></tr> </table>	茶馆	花茶	红茶	黑	<table border="1"> <tr><td>要</td><td>喜欢</td></tr> <tr><td>还是</td><td>时候</td></tr> </table>	要	喜欢	还是	时候																																								
口	个																																																															
她	家																																																															
男孩儿	女孩儿																																																															
爱人	中学																																																															
工作	作																																																															
几	一点儿																																																															
茶馆	花茶																																																															
红茶	黑																																																															
要	喜欢																																																															
还是	时候																																																															